

## TRANSLATING ENGLISH BUSINESS TERMS INTO ROMANIAN

*Zinaida CAMENEV**Universitatea Liberă Internațională din Moldova*

The article is focused on the translation of the English business terminology into the Romanian language translation, the activity of translation itself help to eliminate the linguistic and cultural barriers among the people of different specialities and nationalities. Besides both written and oral translation contribute to the communication of the specialists from different domains of science. The very aim of the article is the evidentiating of the strategies of translation of the terminology, from this sphere of application in economy, the basic principle of translation being equivalence and precision. We observed that equivalence is the result of the formal structural, semantic and pragmatic analysis of the terms of the texts under consideration. The selection began with the most frequent terms – two-member terms, then the three-and four-member terms, whose translation is not equivalent to the sum of their component parts and which are considered to be idiomatic from the point of view of machine translation. They must be entered into a special micro glossary.

**Keywords:** *translation, strategies of translation, business economy, multiple nominal phrases, sources language, target language, special micro glossary.*

**TRADUCEREA TERMENILOR DE AFACERI DIN ENGLEZĂ ÎN ROMÂNĂ**

Articolul este centrat pe metodele de traducere a terminologiei engleze de afaceri în limba română. Traducerea, activitatea de traducere ajută la eliminarea barierelor lingvistice și culturale între oameni de diferite naționalități și specialități. În afară de aceasta, traducerea scrisă sau orală contribuie la comunicarea specialiștilor din diferite domenii ale științei.

Scopul propus în articol este de a evidenția strategiile de traducere în acest domeniu al economiei, principiul de bază al traducerii fiind echivalența și precizia. S-a observat că echivalența este rezultatul analizei formale, semantice și pragmatice a termenilor în cauză.

Noi am analizat termeni cu doua, trei și patru elemente, a căror traducere nu este suma elementelor componente și care devin idiomatice din punctul de vedere al traducerii. Acești termeni trebuie să fie introduși într-un microglosar special.

**Cuvinte-cheie:** *engleza de afaceri, economie, idiomatice, dificultăți de traducere, divergență de structură, strategie de traducere, semantică.*

*Prezentat la 31.10.2014**Publicat: decembrie 2014*